



马来文坛群英

WAJAH SASTERAWAN MELAYU

Chan Meow Wah

陈妙华 著

305.6
5

新加坡
书店

PDG

马来文坛群英

WAJAH SASTERAWAN MELAYU

Oleh: Chan Meow Wah

陈妙华 著

马来文坛群英

WAJAH SASTERAWAN MELAYU

Oleh: Chan Meow Wah

陈妙华 著

学林书局 出版

吉隆坡

1994 年

本书由新加坡李氏基金赞助出版经费，特此致谢

马来文坛群英

作者：陈妙华

封面题字：林万箐博士

出版与发行：学林书局

Intelligentsia Book Station Sdn. Bhd.

45 A, Jalan Silang,

50050 Kuala Lumpur,

Malaysia.

Tel: 03 - 2013195

新加坡代理：胜友书局

Sheng Yew Book Store

Blk 231, Bain Street, # 01 - 15 / 17,

Bras Basah Complex, 百胜楼(书城),

Singapore 0718.

Tel: 02 - 3362447

印刷：益新印务有限公司

Percetakan Advanco Sdn. Bhd.

23, Jalan Segambut Selatan,

51200 Kuala Lumpur.

Tel: 03 - 6269211

Fax: 03 - 6270761

1994年5月初版

版权所有 不准翻印

订价：RM8.50

S\$5.00

书前的几句话

• 范北羚 •

60年代末期，我接编《星洲日报》文艺版。

当我构思编辑计划的时候，我想到了一个问题。新加坡共和国创建多年，作为国家两大支柱的华族和巫族兄弟间的文化交流还没有达到应有的程度，而且在新华文艺界和马来文艺界双方面更是彼此很陌生，介绍马来兄弟作家和他们的作品是非常需要的。

我想，《星洲日报》的文艺版《世纪风》，是可以在这方面做些工作。

于是，我邀请丁娜为《世纪风》执笔助阵，负责这个冷门的译介工作。丁娜是个有心人，从《星洲日报》的《世纪风》开始，一直到报业大合并后的《联合晚报》的《文艺》，都在默默地耕耘，介绍马来兄弟作家和他们的作品。这份毅力和真诚，实在感人。丁娜就是老同事陈妙华。妙华精通三国语文：华、巫、英，能讲，能译，特别是现场直译，快而准。

这本册子里收集的篇章，由于职务上的关系，我有幸成为第一个读者。通过丁娜的介绍，我对马来文学有了较有系统的认识，也体会到马来兄弟作家为争取民族独立而作出的斗争和牺牲的高贵精神。这本册子的出版，为研究马来文学作家和作品提供了大量的资料，在促进兄弟民族文化交流方

面有着一定的作用和贡献。

对丁娜来说，多年来的辛勤工作，并没有浪费。

丁娜要我写序，我没答应。我只想说几句话，作为“催生者”的小说明。

1993 年国庆日前夕

自序

马来新文学的拓荒者是文西鸭都拉。他在1830年出版了《新加坡大火史诗》。这是马来文学史上第一部记实文学著作。

在他之前，马来文学所记载的都是帝王将相和神话故事等。

但马来新文学的真正发展，却是在第二次世界大战之前，而于大战之后才蓬勃起来。

配合当时民族主义的兴起，马来知识分子纷纷拿起笔杆，写平民百姓的生活，写马来民族的苦难和觉醒，以及他们在日本时期和战后争取国家独立的斗争。

本书所介绍的名作家，如沙末依士迈、东革华兰、依萨、克里斯玛士和哈仑等，他们不但为马来新文学的发展作出了很大的贡献，而且有些人还曾因积极支持民族独立斗争而坐过牢，经历了很多苦难，作出了很大的牺牲。他们就像新加坡和马来西亚的许多华人作家那样，可佩可敬，应受各族人民表扬和敬仰，所以我把本书取名为《马来文坛群英》。

对于他们的贡献，独立后的马来西亚政府是很重视的，因而通过颁发“文学战士”、“文化斗士”和“国家文学封赐”等奖项，给予表扬。这些奖，有者奖金1万元，有者3万元，另加终生医药福利，对作家们来说，既光荣又实惠，是一个很大的鼓励。

马来语言和文学的发展，是与马来亚的独立息息相关的。在马来亚独立之前，马来教育只设有小学。独立后由于政府采取积极发展民族教育的政策，它由小学而中学，而大学，发展神速，成绩辉煌，马来文学的发展也更加蓬勃，写作人多不胜数。在1981年马来西亚国家语文局出版的《面貌》一书中，就介绍了100名马来作家，我这里介绍的，只不过是其中的一小部分佼佼者罢了。

谈到印尼作家，这里更是挂一漏万。原因嘛，只是我还没有机会为文介绍他们罢了。新加坡的情形也一样。

《马来文坛群英》的催生者是当年《星洲日报·世纪风》的编辑范北羚先生。是在他的建议下，我才执笔写下这些介绍文字，发表在《世纪风》版上。后来也为《联合早报》的副刊写了一些。现在辑成书，又得他抽空写序，令我感激不尽，在此仅向他表示万二分的谢意。但对于他的美言，我是受之有愧的。因为我的华、巫、英语文，水准都很有限，还得加紧学习呢！

这些稿件，写于1980年至1993年。这期间，有许多作家已经出版了更多新作品；有者已升职，有者已辞世，但为了保留我从事笔耕的一点痕迹，我让它们大都维持原貌，没有改动。

由于华人文艺界并不很熟悉马来作家的作品，所以我在这里除了介绍他们的写作历程，也用了相当的篇幅介绍他们的作品。希望在华马文化交流方面，能引起一点抛砖引玉的效果。

附录中介绍的新加坡、中国和澳洲学者和文化工作者，虽然不是马来作家，但他们都热衷于搞马来文化的研究和交流。所以我也把介绍他们的篇章收进这本书里了。

此外，本书得流军和杨贵诚先生帮忙校订，林万青博士为封面题字，以及李氏基金赞助印刷经费，本人在此表示衷心的感谢！

陈妙华

1994年3月1日

目录

KANDUNGAN

1. 马来报人文学家拉欣卡柴	1
Abdul Rahim Kajai	
2. 文学战士沙末依士迈	7
Abdul Samad bin Ismail	
3. 文学战士萨农阿末	12
Shahnon bin Ahmad	
4. 文学战士东革华兰	21
Tongkat Warant (Usman Awang)	
5. 诗人画家拉狄夫	32
A. Latiff Mohiddin	
6. 文学前卫依萨博士	39
Ishak Haji Muhammad	
7. 文学战士克里斯玛士	50
Keris Mas (Kamaluddin Muhammad)	
8. 文学战士 A. 沙末赛	58
A. Samad b. Mohd. Said	
9. 文化斗士沙末阿末	66
Abdul Samad Ahmad	
10. 记阿都拉胡欣	71
Abdullah Hussein	

11. 在文学海洋中航行的阿列纳哇迪	80
Arena Wati (Dahlan b. Buyong)	
12. 威雅牙马拉	86
Wijaya Mala (Abu Yazid bin Abidin)	
13. 小记沙尔美曼雅	90
Salmi Manja (Saleha Abdul Rashid)	
14. 卡蒂雅速写	94
Khadijah Hashim	
15. 新加坡老作家哈仑	101
Harun Aminurrashid (Haji Harun b. Haji Mohd. Amin)	
16. 名诗人马苏里 S. N.	113
Masuri S. N. (Masuri Salikun)	
17. 诺尔诗声传泰国	118
Noor S. I. (Ismail b. Haji Omar)	
18. 向诗人致敬	122
Chairil Anwar	
19. 印尼文学王 H. B. 耶辛	126
H. B. Jassin	
20. 耶辛及其文学档案局	131
H. B. Jassin	
21. 印尼诗人赢得“王子诗歌奖”	133
Sapardi Djoko Damono	
22. 阿南达杜尔和他的四部禁书	136
Pramoedya Ananta Toer	
23. 印尼现代大诗人仁德拉	139
Rendra	
24. 剧作家阿力奋 C 诺	146
Arifin C. Noer	

附录

I. 廖裕芳勇于开拓马来研究处女地.....	149
Liaw Yock Fang	
II. 印尼研究专家廖建裕.....	155
Leo suryadinata	
III. 魏天福和他的“峇峇文物馆”.....	163
William Gwee Thian Hock	
IV. 魏天福要留住峇峇语言和传统文化.....	167
William Gwee Thian Hock	
V. 居三元为中国和印尼文化搭桥.....	171
Ju San Yuan	
VI. 澳籍女博士钻研马来历史与文学.....	175
Virginia Matheson	



马来报人文学家 拉欣卡柴

拉欣卡柴 (Abdul Rahim Kajai) 有“马来报业之父”的称号。他既是新加坡和马来亚 (后来改称马来西亚) 的马来报业先行者, 同时也是马来短篇小说的先锋。

拉欣卡柴也像华文报业里的许多人一样, 把大半生都献给了马来报业和文学创作。这在马来报业非常微弱的三、四十年代, 是非常难得的。马来文化界在研究马来报业和文学的过程中, 往往对他的贡献给以很高的评价。

拉欣卡柴的父亲是苏门答腊人。他在麦加当回教教长时, 娶了丧夫的莎菲亚。莎菲亚是马来亚士打巴人, 所以拉欣卡柴于 1894 年诞生在他母亲的故乡, 从小由母亲和祖母抚养长大。他在士打巴念完小学时, 因成绩优良, 被选派免费就读英校, 但因父母反对而没有入学。他那宗教意识浓厚的父亲把他叫去麦加, 让他接受回教教育, 一边学习阿拉伯文。

在麦加住了三年, 他于 1909 年回到吉隆坡, 在一间政府印务馆里当装钉部工人。他在这里工作了三年半, 一面努力自学英文。后来他转到新加坡的马来亚印务馆 (Malayan Publishing House) 当英文排字员。但进取心强烈的他, 只在这

里工作了几个月，就回去吉隆坡当绘图见习员，而后又到政府的测量局当临时绘图员。

1913 年，他的父亲去世了。不得已，他只好去麦加继承父业，当回教教长，同时照顾他的同父异母妹妹。当时他才 19 岁。

那时候恰逢第一次世界大战，前往麦加朝圣的人数大减，他当回教教长的人息并不好。于是他在 1917 年回返马来亚。

大约 26 岁的时候，他开始写了一些社会和回教问题的文章，投给当时的《马来前锋报》(Utusan Melayu) 和《马来萌芽报》(Lembaga Melayu)。

文章发表时，虽然没有得到任何稿酬，但他非常高兴。

后来他又前往麦加，经商兼理私事，也再担任回教教长。

这时，他对写文章已发生了浓厚的兴趣，一直不间断地给槟城的《时代进展报》(Idaran Zaman，创刊于 1925 年 1 月)撰写通讯稿，报道他在麦加的所见所闻，所思所想。该报给他辟了一个专栏，称他为该报“驻麦加特派员”，每期刊出他的特稿。这个专栏他写了三年，直到他回马来亚以后才停止。

回马后，他决定定居下来，开始过写作人的新生活。1930 年 3 月，他开始担任《兄弟报》(Saudara，双周刊，1918 年 9 月 29 日创刊于槟城)的助理编辑，后升任总编辑。

1931 年 12 月 17 日起他改任吉隆坡出版的《会议报》(Majlis，双周刊)的首任总编辑。除了写社论，他也在该报写了一个专栏叫《缤纷》(Macam - macam)，用的笔名是“大肚子”(Si Luncai)。除了当总编辑，他也兼任记者和排稿员。

离开《会议报》以后，他担任《马来亚新闻》(Warta

Malaya, 日报) 驻吉隆坡的特约撰稿人。后于 1936 年 12 月 7 日起到新加坡担任该报和《星期新闻》(Warta Ahad) 及《诙谐新闻》(Warta Jenaka) 的总编辑, 负责撰写社论、小说、幽默小品及翻译外国新闻等。

拉欣卡柴的马来民族意识相当强烈, 在他出任《马来亚新闻》总编辑的时候, 他阐明该报的责任是:

- 一、表达马来人对国家政策, 以及与马来人有关的一切事物的意见。
- 二、向政府提呈马来人的要求。
- 三、揭露数以万计的外来移民, 对马来人所造成的各种不利影响。

他经常在报上讨论马来人的问题, 为马来人的利益奋斗; 促回教依照青年们的意愿进行改革; 呼吁马来人为社会地位和经济发展而努力。一个时期, 他还为着正统马来人的问题而与人打笔战。他认为, 阿拉伯人或印度人与马来人通婚所生的混血儿, 不能算是马来人。

1938 年他和后来当过新加坡总统的尤素夫等约 20 人, 发起出版《马来前峰报》(Utusan Melayu)。这是一份真正由马来人经营的马来报, 与以前由《新加坡自由报》(Singapore Free Press) 出版的马来文版《马来前锋报》没有关系。因为以前的《马来前锋报》只是《新加坡自由报》的马来文版, 在 1907 年至 1921 年间印行, 这时已被法庭判决封禁了。

这分真正由马来人经营的《马来前锋报》, 也就是后来畅销新加坡和马来亚的马来报, 一向以爪威文印行。自从马来亚独立以后, 它把总部迁移到吉隆坡, 而且为适应年轻人的需求, 增加出版了罗马拼音的《马来西亚前锋报》。现在, 这分《马来西亚前锋报》已成为马来西亚的最大马来文报章。

1939年5月29日《马来前锋报》创刊时，拉欣卡柴即出任该报总编辑。当时，它的办事处设在新加坡奎因街。

后来该社增加出版《时代前锋报》(Utusan Zaman，是马来前锋报的星期刊)和《宝石》(Mastika)杂志，也由拉欣卡柴担任总编辑，直到日本占领新加坡以后才停止。

日军占领新加坡时，拉欣卡柴回去吉隆坡，在1942年3月出版《新变化报》(Perubahan Baru)。但1943年1月1日，日本政府命令他来新加坡担任《马来新闻》(Berita Malai)的总编辑，他只好又回来新加坡。当时《马来新闻》报社设在丝丝街，他则住在芽笼的祥林园(Siang Lim Park, Geylang)。

《马来新闻》出版两种版本，一用爪威文，一用罗马拼音，分别由莫哈末沙历乌丁和A. 沙末依士迈主编。因此拉欣卡柴作为总编辑，约一星期或10日写一篇社论，其余时间除了做领导工作，他也为日本宣传部翻译一些宣传品或写一些宣传剧，如《患难朋友难寻》(Kawan Menangis Sukar Dicari)等。

拉欣卡柴在《马来新闻》只工作了几个月就不幸患上脑瘤重病，卧病两个月而永离人世。当时他才49岁。这实在是马来报业和文艺界的一大损失。

拉欣卡柴所处的30年代，是第二次世界大战之前，马来报业开始发展的时代。当时的马来报章，每期销数最多也不过三五千份，所以没办法聘请众多记者来给它写稿和报导新闻，而外国通讯社的新闻又售价高昂，因此一般报章多以小说、幽默小品或笔战文章来填塞版位。作为总编辑的拉欣卡柴，不但要撰写社论，也得写笑话、专栏和短篇小说等等。当时的连载小说，就象现在华文报的武侠小说，很受读者欢迎，每期都必须刊登。就是在这种情形下，拉欣卡柴撰写了48篇短篇小说(30年代37篇，40-41年11篇)。

拉欣卡柴的短篇小说大都取材于现实社会，忠实地反映了马来人的生活观念和风俗习惯；而且文风特别，大量应用俗语和谚语，间中和结尾又穿插着音韵优美的班顿（民谣）或诗歌，很受欢迎。也因为这些短篇小说，使他赢得了马来短篇小说先驱的美誉。

后来，他的这些短篇小说被收集成书：

1. 《卡柴遗作》(Pusaka Kajai) 共 4 册，1949 年出版。
2. 《虾多盐也多》(Banyak Udang Banyak Garam) 1960 年第二次版。
3. 《不同田地不同蚱蜢》(Lain Padang Lain Belalang) 1961 年出版。

说起《虾多盐也多》这本书，相信在 60 年代有学习马来文的人一定都会知道。当时，新加坡的教育部曾经把它列为 1960 年和 1961 年第二级马来文公开考试的课本。梅井和洪鸿两人也曾把它合译成华文出版成书，让学习者参考。

在拉欣卡柴和依萨 (Isyak Haji Muhammad，另一位马来短篇小说先驱) 之前，马来报刊杂志所发表的短篇小说，大多是译自阿拉伯文的中东作品，间或也有一些欧洲的翻译文章。拉欣卡柴和依萨的创作令人耳目一新。

卡柴的短篇小说，写的是当时当地的人物，大都以年轻人的爱情和婚姻作题材，劝导人们扬善去恶，勤劳节俭，说明善有善报、恶有恶报的道理，宗教色彩浓厚。下述这篇《秘密中的秘密》(Rahsia di dalam Rahsia) 就是一个典型的例子。它的故事说：

玛丽安的丈夫死了，留下她和儿子比丁两人。她的小叔哈依哈密顿在妻子的怂恿下，指控她没经合法结婚，无权继承丈夫的遗产。她极力抗辩，但因以前给她主持婚礼的哈依